

Dompen

Het woord 'domper' ken ik wel, maar het werkwoord 'dompen' nog niet. Het werkwoord 'dempen', dat hier sterk aan verwant is, weer wel, maar 'dompen' schijnt alleen nog in gebruik te zijn in de scheepvaart. In een bijbelvertaling zal men dit woord niet tegenkomen. De NBV21 en HSV hebben het over 'zweven', en Oussoren over 'wervelen' in Genesis 1:2. Toch lijkt 'dompen' een goede weergave te zijn van het woord 'rachaf'.

Dit woord komt slechts 3 keer voor in Tenach: Genesis 1:2, Deuteronomium 32:11 en Jeremia 23:9. In Deuteronomium gaat het over een adelaar die 'zweeft' boven zijn jongen. In Jeremia gaat het over botten die 'trillen'. In Genesis 1:2 is het de geest/wind van God die 'zweeft' of eigenlijk 'deint' bovenop de wateren.

De Joodse schriftgeleerde uit de 20^e eeuw, Benno Jacob, zegt dat met het woord 'rachaf' een op-en-neer gaande beweging bedoeld is. Het is niet zoals een roofvogel zweeft ('bidt') of een leeuwerik die omhoog klimt in de lucht, nee het is zoals een schip dat op de golven 'danst'.

Bewegingen van een schip

Een schip kan vooruit- en achteruit varen, kan het vele andere bewegingen maken.

In de scheepvaart onderscheidt men 6 bewegingen van een schip. Van deze 6 zijn er 3 waarbij het schip niet van plaats verandert. Dit noemt men 'rotatie'.

Rotatie

1. Gieren: Dit is het heen en terugdraaien om de verticale as, de mast, of het anker.
2. Slingeren: Dit is het heen en terugdraaien om de lengteas, waarbij dan weer stuurboord omhoog gaat en dan weer bakboord.
3. Stampen: Dit is het heen en terugdraaien om de breedteas, waarbij dan weer de boeg omhoog gaat, dan weer de achterstevan.

Deze twee laatste bewegingen samen worden wel 'rollen' genoemd.

Translatie

1. Dompen of deinen: een op- en neergaande beweging van het schip
2. Verzetten: het naar rechts en links bewegen van het schip
3. Schrikken: het naar voren en naar achteren bewegen van het schip.

Nog andere scheepstermen zijn 'bokken', het stoten tegen de golven, en 'hijzen', het heftig op en neer gaan in zware golfslag.

Genesis 1:2 zou daarom vertaald kunnen worden met: ***En de geest van God was aan het dompen bovenop het oppervlak van de wateren.***

Omdat het meervoud 'wateren' in Tenach vaak symbolisch is voor machtige volken, zou hier dan al sprake kunnen zijn van Gods macht die deze machten onder controle houdt? Hoe de golven ook tekeer gaan, Gods geest blijft de overhand houden en dompt/dempt de macht ervan.